

# Spis treści

|   |    |
|---|----|
| <b>Wstęp</b> .....  | 9  |
| <b>1. Tekst filozoficzny w perspektywie przekładoznawczej</b> .....   | 13 |
| 1.1. Tekst filozoficzny a typologie przekładów .....                  | 14 |
| 1.1.1. Funkcje tekstu .....   | 16 |
| 1.1.2. Cel retoryczny .....   | 18 |
| 1.1.3. Stopień specjalizacji .....                                    | 18 |
| 1.1.4. Treść przedmiotowa .....                                       | 19 |
| 1.2. Tekst filozoficzny w świetle wybranych teorii przekładu .....    | 20 |
| 1.2.1. Friedrich Schleiermacher .....                                 | 21 |
| 1.2.2. Eugene A. Nida .....   | 22 |
| 1.2.3. Hermeneutyka .....   | 23 |
| 1.2.4. Etyka przekładu .....  | 25 |
| 1.2.5. Przekład wyobcowujący – Antoine Berman i Lawrence Venuti ..... | 28 |
| 1.2.6. Jean-René Ladmiral .....                                       | 31 |
| 1.2.7. Poetyka tłumaczenia – Henri Meschonnic .....                   | 32 |
| 1.2.8. Jacques Derrida o przekładzie .....                            | 34 |
| 1.3. Przekład tekstu naukowego .....                                  | 37 |
| 1.3.1. Terminologia i styl .....                                      | 40 |
| 1.3.2. Intertekstualność .....  | 42 |
| 1.3.3. Obudowa tekstu naukowego .....                                 | 45 |
| <b>2. Specyfika przekładu filozoficznego</b> .....                    | 49 |
| 2.1. Terminologia filozoficzna .....                                  | 53 |
| 2.1.1. Rola języków klasycznych .....                                 | 56 |
| 2.1.2. Wyrazy języka potocznego .....                                 | 61 |
| 2.1.3. Pozorna ekwiwalencja .....                                     | 63 |
| 2.1.4. Synonimia i wieloznaczność .....                               | 67 |
| 2.1.5. Udomowienie czy wyobcowanie .....                              | 71 |
| 2.1.6. Odniesienie do języków trzecich .....                          | 75 |

|  |            |
|--|------------|
| 2.2. Styl .....  | 78         |
| 2.3. Tłumacz jako interpretator .....  | 81         |
| 2.4. Kontekst kulturowy .....  | 85         |
| 2.4.1. Realia społeczno-polityczne .....   | 85         |
| 2.4.2. Ewolucja przekładów filozoficznych: ponowne tłumaczenia .....                 | 88         |
| 2.5. Wybór strategii uzależniony od tekstu i filozofa .....                          | 96         |
| 2.6. Styl Jacques'a Derridy .....  | 100        |
| 2.7. Podsumowanie części teoretycznej .....  | 106        |
| <b>3. Wyzwanie translatorskie <i>La différance</i>: mikrostudium przekładu .....</b> | <b>111</b> |
| 3.1. Tytuł .....   | 113        |
| 3.2. Terminologia .....  | 123        |
| 3.2.1. Ogólna terminologia filozoficzna .....  | 123        |
| 3.2.2. Terminy innych filozofów .....  | 128        |
| 3.2.3. Terminologia Derridiańska .....   | 133        |
| 3.2.4. Gry słów .....  | 141        |
| 3.3. Intertekstualność .....   | 144        |
| 3.4. Problemy językowe .....   | 148        |
| 3.4.1. Problemy gramatyczne .....  | 148        |
| 3.4.2. Problemy leksykalne .....   | 151        |
| 3.4.3. Pomięcia .....  | 154        |
| 3.4.4. Styl .....  | 156        |
| 3.5. Podsumowanie .....  | 157        |
| <b>4. Terminologia Jacques'a Derridy .....</b>                                       | <b>159</b> |
| 4.1. Metodologia bazy terminologicznej .....   | 160        |
| 4.2. Przykłady problemów terminologicznych .....                                     | 163        |
| 4.3. Gry słów .....  | 165        |
| 4.3.1. Pomięcie gry słów w tekście docelowym .....                                   | 166        |
| 4.3.2. Przeniesienie gry słów na grunt języka polskiego ze zmianą znaczenia .....    | 170        |
| 4.3.3. Przeniesienie gry słów z wykorzystaniem zasobów języka docelowego .....       | 178        |
| 4.3.4. Przytoczenie gry słów w oryginalnym brzmieniu .....                           | 184        |
| 4.3.5. Neologia w języku docelowym .....   | 188        |
| 4.3.6. Błędne tłumaczenie .....  | 190        |
| 4.4. Podsumowanie .....  | 193        |
| <b>5. Strategie polskich tłumaczy Jacques'a Derridy .....</b>                        | <b>195</b> |
| 5.1. Lata 1975–1989 .....  | 196        |
| 5.1.1. Joanna Skoczylas, 1975–1978 .....   | 196        |
| 5.1.2. Wiktoria Krzemiń, 1986 .....  | 198        |
| 5.1.3. Stanisław Cichowicz, 1988 .....   | 199        |
| 5.1.4. Tadeusz Komendant, 1988 .....   | 200        |

|   |            |
|---|------------|
| 5.2. Bogdan Banasiak, 1988–2012 .....                       | 201        |
| 5.3. Lata dziewięćdziesiąte XX wieku .....                  | 207        |
| 5.3.1. Krzysztof Matuszewski, 1992 .....                    | 207        |
| 5.3.2. Paweł Pieniżek, 1992 .....                           | 208        |
| 5.3.3. Agnieszka Drop, 1993 .....                           | 208        |
| 5.3.4. Bożena Shallcross, 1993 .....                        | 210        |
| 5.3.5. Jakub M. Godzimirski, 1994 .....                     | 210        |
| 5.3.6. Waleria Szydłowska, 1993–2000 .....                  | 211        |
| 5.3.7. Arkadiusz Rączka, 1995 .....                         | 215        |
| 5.3.8. Maria Gołębiewska, 1996–1999 .....                   | 216        |
| 5.3.9. Jacek Gutorow i Joanna Tarnowska, 1997 .....         | 218        |
| 5.3.10. Uta Hrehorowicz, 1997 .....                         | 218        |
| 5.3.11. Michał Paweł Markowski, 1997–2000 .....             | 220        |
| 5.3.12. Krzysztof Jarosz, 1997 .....                        | 223        |
| 5.3.13. Andrzej Siemek, 1998 .....                          | 224        |
| 5.3.14. Piotr Mrówczyński, 1999 .....                       | 225        |
| 5.3.15. Anna Wasilewska, 1999 .....                         | 226        |
| 5.4. Lata 2000–2010 .....                                   | 227        |
| 5.4.1. Adam Dziadek, 2000–2010 .....                        | 228        |
| 5.4.2. Adam Wodnicki, 2001 .....                            | 231        |
| 5.4.3. Janusz Margański, 2002 .....                         | 231        |
| 5.4.4. Joanna Latkiewicz i Jacek Migasiński, 2002 .....     | 232        |
| 5.4.5. Małgorzata Kwietniewska, 2002–2003 .....             | 233        |
| 5.4.6. Krzysztof Kłosiński, 2004 .....                      | 236        |
| 5.4.7. Paweł Mościcki, 2004–2006 .....                      | 237        |
| 5.4.8. Katarzyna Liszka i Michalina Pawlikowska, 2005 ..... | 238        |
| 5.4.9. Małgorzata Kowalska, 2006 .....                      | 239        |
| 5.5. Po roku 2010 .....                                     | 240        |
| 5.5.1. Tomasz Swoboda, 2011 .....                           | 240        |
| 5.5.2. Kajetan Maria Jaksender, 2014 .....                  | 241        |
| 5.5.3. Barbara Brzezicka, 2015–2017 .....                   | 243        |
| 5.5.4. Tomasz Załuski, 2016–2017 .....                      | 245        |
| 5.5.5. Andrzej Wajs, 2017 .....                             | 247        |
| 5.6. Podsumowanie .....                                     | 248        |
| <b>Aneks. Wybór terminów Jacques’a Derridy .....</b>        | <b>255</b> |
| <b>Bibliografia podmiotowa .....</b>                        | <b>397</b> |
| <b>Bibliografia przedmiotowa .....</b>                      | <b>403</b> |
| <b>Indeks nazwisk .....</b>                                 | <b>411</b> |
| <b>Summary/Résumé .....</b>                                 | <b>419</b> |